

รายการอ้างอิง

ภาษาไทย

- จรัญ พรหมอยู่. ความเข้าใจเกี่ยวกับสังคมไทย. กรุงเทพมหานคร: โอเดียนสโตร์, 2526.
- จิรัตน์ เพชรรัตนโมรา. การศึกษาการขอโทษของผู้พูดที่มีสถานภาพทางสังคมต่างกันในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, ภาควิชาภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2544.
- ซิเอะ นาคาเนะ. สังคมญี่ปุ่น. แปลโดย วิเชียร อติชาติการ และ ชีรุณี คูหะเปรมะ. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2526.
- ทัศนีย์ เมฆถาวรวัฒนา. วัจนกรรมกรขอโทษในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2541.
- บรรจบ พันธุเมธา. ลักษณะภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2514.
- ปรียา อิงคาริมย์ โสริเอะ. คำขอโทษของคนญี่ปุ่น. ใน รู้จักญี่ปุ่น, หน้า 53-57. กรุงเทพมหานคร: ดอกหญ้า, 2544.
- ปราณี กุลละวณิชย์. บรรณานุกรมภาษาไทย. กรุงเทพฯ: ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2525. (อัดสำเนา).
- ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมไทยฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2542. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่น, 2546.
- ภาสพงศ์ ผิวพอใช้. การตอบรับคำขอโทษในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, ภาควิชาภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2545.
- ภาสพงศ์ ผิวพอใช้. การตอบรับคำขอโทษของผู้พูดที่มีสถานภาพทางสังคมต่างกัน. ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2547. (อัดสำเนา)
- วรวรรณ เฟื่องจรศักดิ์. ศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีการขอโทษของคนญี่ปุ่นและคนไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, สาขาวิชาญี่ปุ่นศึกษา คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2548.
- ศรีจันทร์ วิชาตรง. หลักภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: คณะมนุษยศาสตร์ สถาบันราชภัฏพระนคร, 2540.
- อุปกิตศิลปสาร (นิ่ม กาญจนาชีวะ), พระยา. หลักภาษาไทย: อักษรวิธี วจีวิภาค วากยสัมพันธ์ ฉันทลักษณ์. กรุงเทพมหานคร: ไทยวัฒนาพานิช, 2548.

ภาษาอังกฤษ

- Austin, J. L. How to Do Things with Words. Oxford, England: Oxford University Press, 1962.
- Beebe, L. M., Takahashi, T, and Uliss-Weltz, R. Pragmatic Transfer in ESL Refusals. New York: Newbury House, 1990.
- Beebe, L. M. and Cummings, M. C. Natural Speech Act Data vs. Written Questionnaire Data: How Data Collection Method Affects Speech Act Performance. 1996.
Cited in キャสปาร์・ガブリエル (2004) 「語用論研究におけるデータ収集」
『異文化理解の語用論』 田中典子訳 研究社
- Blum-Kulka, S. Learning to Say What You Mean in Second Language: A Study of the Speech Act Performance of Hebrew Second Language Learners. Applied Linguistics III/1. Cited in Blum-Kulka, and Olshtain, E. Requests and Apologies: A Cross-Cultural Study of Speech Act Realization Patterns (CCSARP). Applied Linguistics 5 (1984): 196-213.
- Blum-Kulka, and Olshtain, E. Requests and Apologies: A Cross-Cultural Study of Speech Act Realization Patterns (CCSARP). Applied Linguistics 5 (1984): 196-213.
- Brown, Penelope and Stephen Levinson. Politeness: Some Universals in Language Use. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
- Cohen, A. D., and Olshtain, E. The Production of Speech Acts by EFL Learners. TESOL Quarterly 27 (1993): 33-56.
- Cohen, A. D., and Olshtain, E. Researching the Production of Second-Language Speech Acts. In E.E. Tarone, S.M. Gass and A.D. Cohen (eds.), The Research Methodology in Second-Language Acquisition. New Jersey: Erlbaum, 1994
อ้างถึงใน อภาภรณ์ เดชวิจารณ์กิจ. การศึกษาเปรียบเทียบต่างกลวิธีการขออภัยในภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2547.
- Coulmas, F. 'Poison to Your Soul.' Thanks and Apologies Contrastively Viewed. Cited in Coulmas, F. Conversational Routine. The Hague: Mouton, 1981.
- Crystal, D. The Cambridge Encyclopedia of Language. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- Culpeper, Jonathan. Towards an Anatomy of Impoliteness. Journal of Pragmatics vol.25 (1996): 349-367.
- Fraser, B. On Apologizing. In Coulmas ,F (ed.), Conversational Routine: Explorations in

- Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech. The Hague: Mouton, 1981.
- Goffman, E. Interaction Ritual: Essay on Face to Face Behavior. New York, 1967.
- Goffman, E. The Presentation of Self in Everyday Life. Harmondsworth: Penguin Books, 1971.
- Grice, H. P. Logic and Conversation. Syntax and Semantics vol.3 (1975): 41-58.
- Herbert, R., and Straight H. Compliment-Rejection Versus Compliment-Avoidance: Listener-Based Versus Speaker-Based Pragmatic Strategies. Language and Communication 9 (1989): 35-47.
- Hertzler, J. O. A Sociology Language. New York: Random House, 1965.
- Holmes, J. Apologies in New Zealand English. Language in Society 19 (1990): 155-199.
- Holmes, J. Women, Men and Politeness. London: Longman, 1995.
- Intrachakra, S. Linguistic Politeness in British English and Thai: A Comparative Analysis of Three Expressive Speech Acts. PhD Thesis, University of London, 2001. อ้างถึงใน ทรงธรรม อินทจักร. แนวคิดพื้นฐานด้านวจนปฏิบัติศาสตร์. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2550.
- Leech, G. Principles of Pragmatics. New York: Longman, 1983.
- Leetrakul, D. Linguist Taboo in Thai. Master of Arts Thesis, University of Mahidol, 1978.
- Matsumoto, Y. Politeness and Conversational Universals: Observations from Japanese. Multilingua 8 (1989): 207-221. Cited in Usami M. Discourse Politeness in Japanese Conversation: Some Implication for a Universal Theory of Politeness. Tokyo: Hituzi Syoboo, 2004.
- Meyers, A. R. Toward a Definition of Irony. In Ed.Fasold, R. and Shuy, R. (eds), Studies in Language Variation. Washington, DC: 1974.
- Olshtain and Weinbach, L. Complaints: A Study of Speech Act Behavior Among Native and Nonnative Speakers of Hebrew. In Verschueren, J. and Bertuccelli-Papi, M. (eds.), The Pragmatic Perspective: Selected Papers from the 1985 International Pragmatics Conference. Amsterdam: 1985. Cited in 李 善姬 (2006) 「日韓の「不満表明」に関する一考察—日本人大学生と韓国人大学生の比較を通して—」『社会言語学』8卷2号, pp.53-64
- Owen, Marison. Apologies and Remedial Interchange. New York: Mouton, 1983.
- Rintell, E. M. and Mitchell, C. J. Studying Requests and Apologies: An Inquiry into Method. Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies. Norwood, 1989.

- Cited in キヤスパー・ガブリエル (2004) 「語用論研究におけるデータ収集」 『異文化理解の語用論』 田中典子訳 研究社
- Searle R. J. Expression and Meaning: Studies in the Theory of Speech Acts. London: Cambridge University Press, 1979.
- Usami M. Discourse Politeness in Japanese Conversation: Some Implication for a Universal Theory of Politeness. Tokyo: Hituzi Syoboo, 2004.
- Voravudhi, Chirasombutti. Self-reference in Japanese and Thai: A Comparative Study. Doctoral Dissertation. The Australian National University, 1995.
- Yamashita, S. O. Six Measures of JSL Pragmatics. University of Hawaii at Manoa: Second Language Teaching & Curriculum Center, 1996.

ภาษาไทย

- 阿部加奈子・大浜るい子 (2006) 「「謝罪」の日中比較—謝罪の必要が生じた事情の差異に着目して—」 『社会言語科学会第17回大会発表論文集』 pp.59-72 社会言語科学会
- 池田理恵子 (1993) 「謝罪のことば 謝罪の対照研究 日米対照研究 face という視点からの一考察」 『日本語学』 12 巻 12 号, pp.13-21 明治書院
- 大谷麻美 (1999) 「謝罪に対する返答のストラテジー —Faceを手がかりにして—」 『言語文化と日本語教育』 18 号, pp.51-54 お茶の水女子大学日本言語文化学会
- 生越まり子 (1994) 「特集:感謝のことば 感謝の対照研究 日韓対照研究」 『日本語学』 13 巻 8 号, pp.19-27 明治書院
- キヤスパー・ガブリエル (2000) 「語用論研究におけるデータ収集」 『異文化理解の語用論』 田中典子訳 pp.134-167 研究社
- 金英美 (1994) 「日本若年層の〈感謝〉と〈詫び〉のあいさつの表現のアンケート調査とその考察 高年層と比較して」 『国語学研究』 33 号 pp.23-33 東北大学
- 熊取谷哲夫 (1992) 「発話行為対象研究のための統合的アプローチ—日英語の「詫び」を例に」 『日本語教育』 79 号, pp.26-40 日本語教育学会
- 田中典子・ヘレン・スペンサー=オーティー・エレン・クレイ (2000) 「私のせいじゃありません! : 日本語・英語では、いわれのない非難にどう返答するか」 『異文化理解の語用論』 pp.41-62 田中典子訳 研究社
- 新村出 (1998) 『広辞苑』 第5版 岩波書店
- 初鹿野阿れ・熊取谷哲夫・篠森弘子 (1996) 「不満表明ストラテジーの使用傾向—日本語母語話者と日本語学習比較—」 『日本語教育』 88 号, pp.128-139 日本語教育学会
- ヘレン・スペンサー・オーティー (2000) 「ラポールマネジメント:分析のための枠組み」 『異文化

理解の語用論』 pp.7-24 田中典訳 研究社

ヘレン・スペンサー・オーティー(田中典子訳)(2000)『異文化理解の語用論』 研究社
ポリ・ザトラウスキー(1993)『日本語の談話の構造分析—勧誘ストラテジーの考察—』
くろしお出版

松岡隆・田窪行則(1995)『基礎日本語文法』くろしお出版

三宅和子(1994)「詫び以外で使われる詫び表現」『日本語教育』82号, pp.134-146 日本
語教育学会

森山幹郎(1992)「関係修復のコミュニケーション:現代日本語のお礼とお詫びの定型表現」
『藤森ことば論集』清文堂 Cited in 大谷麻美(1999)「謝罪に対する返答のストラテ
ジー —Faceを手がかりにして—」『言語文化と日本語教育』18号, pp.51-54 お茶
の水女子大学日本言語文化学会

ภาคผนวก

ภาคผนวก

ในส่วนนี้ผู้วิจัยจะนำเสนอแบบสอบถามภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทยพร้อมประโยคตัวอย่าง
 ต่อจากแบบสอบถาม ในการนำเสนอตัวอย่าง กรณีที่ในข้อความนั้นประกอบด้วยข้อความ
 ย่อยมากกว่า 1 ข้อความย่อย ผู้วิจัยจะยกมาทั้งข้อความแต่จะขีดเส้นใต้เฉพาะข้อความย่อยที่
 กล่าวถึง ดังต่อไปนี้

แบบสอบถามภาษาญี่ปุ่น

アンケート

謝罪に対する返答ストラテジー日タイ対照研究

チャーピモン・ブンウイタヤーと申します。このたび、チューラーロンコーン大学の大学院修士論文として作成中の「謝罪に対する返答ストラテジー日タイ対照研究」に関するアンケートを行うことになりました。このアンケートは論文作成のためだけに行うものです。皆様のご回答はデータとしてのみ使用し、他のいかなる目的にも使うことはございません。どうかご協力をお願いいたします。

パートI: あなた自身に関する詳細について。

性別: 男 女 年齢: _____ 歳 大学名: _____

出身地: _____ (都/道/府/県) 東京滞在期間: _____ 年間

パートII: 次の各場面を読んでから、その状況をイメージしてください。そして、あなたなら何と云うかを実際に話すような話し言葉で書いてください。また、「
 ※これはテストではありませんので、気楽に答えてください。質問文は全部で 18 項目です。」

①あなたの勉強の相談をするために、あなたは指導教員に会う約束をしました。その日、あなたは授業もなく、特に用事ありませんでした。しかし、指導教員は連絡をしないで、15 分遅れてきました。指導教員が遅れた理由を言わないであなたに謝った場合、あなたは何と返答しますか。

あなたは言う:

この場面についてどう思いますか。_____

②あなたのクラブ活動の相談のために、あなたは親しい先輩と約束をしました。その日、あなたは特に用事もなく暇でした。しかし、先輩は連絡をしないで、15分遅れてきました。先輩が遅れた理由を言わないであなたに謝った場合、あなたは何と返答しますか。

あなたは言う:

この場面についてどう思いますか。_____

③あなたは指導教員にあなたが大切にしている本を貸しました。指導教員は次の日に返すので、研究室に取りに来る様にあなたに言いました。翌日、あなたが研究室に行くと、指導教員に本を持って来るのを忘れてしまったと言われました。指導教員があなたに謝った場合、あなたは何と返答しますか。

あなたは言う:

この場面についてどう思いますか。_____

④あなたは親しい先輩にあなたが毎日使っている日英辞典を貸しました。先輩は明日返すと約束しましたが、翌日、あなたが先輩に辞典のことを聞くと、先輩は持ってくるのを忘れたと言いました。先輩が謝った場合、あなたは何と返答しますか。

あなたは言う:

この場面についてどう思いますか。_____

⑤あなたは指導教員にあなたが大切にしている本を貸しました。その本は絶版で今は売っていません。しかし、指導教員はその本をなくしてしまいました。翌日、指導教員はあなたになくしてしまったことを伝えました。指導教員があなたに謝った場合、あなたは何と返答しますか。

あなたは言う:

⑥親しい先輩に「知り合いの結婚式に出席するから、あなたの高価な礼服を貸して欲しい」と頼まれたので、あなたは貸してあげました。しかし、その先輩はあなたの礼服をアイロンで焦がしてしまい、大きい穴が開いてしまいました。翌日、先輩がその話をしてあなたに謝った場合、あなたは何と返答しますか。

あなたは言う:

この場面についてどう思いますか。_____

⑦あなたの勉強の相談のために、あなたはクラスメートと会う約束をしました。その日、あなたは特に用事もなく暇でした。しかし、クラスメートが連絡をしないで、15分遅れて来ました。クラスメートが遅れた理由を言わないであなたに謝った場合、あなたは何と返答しますか。

あなたは言う:

この場面についてどう思いますか。_____

⑧あなたはあなたのレポート作成の相談のために、親しい友人と会う約束をしました。その日、あなたは特に用事もなく暇でした。しかし、友人は連絡をしないで、15分遅れて来ました。友人が遅れた理由を言わないであなたに謝った場合、あなたは何と返答しますか。

あなたは言う:

この場面についてどう思いますか。_____

⑨あなたはクラスメートにあなたの大好きなバンドのCDを貸しました。そのクラスメートは次の日に返すと約束しました。翌日、あなたはクラスメートにCDのことを聞きましたが、友人は持って来るのを忘れてしまったと言いました。クラスメートがあなたに謝った場合、あなたは何と返答しますか。

あなたは言う:

この場面についてどう思いますか。_____

⑩あなたと親しい友人が買ったばかりであなたもまだ読んでいない雑誌をどうしても貸して欲しいと言うので、仕方なく貸しました。その友人は次の日に返すと約束しました。翌日、あなたは友人に雑誌のことを聞きましたが、友人は持って来るのを忘れてしまったと言いました。友人があなたに謝った場合、あなたは何と返答しますか。

あなたは言う:

この場面についてどう思いますか。_____

⑪あなたは新しい携帯電話を買ったばかりです。教室であなたの隣の席に座っているクラスメートが携帯電話を見たいと言ったので貸しました。しかし、クラスメートが携帯電話を落として壊してしまいました。クラスメートはあなたには謝った場合、あなたは何と返答しますか。

あなたは言う:

この場面についてどう思いますか。_____

⑫ある親しい友人が「パリの観光地のレポート作成のために、あなたがパリで家族旅行をした時に取ったビデオテープを貸して欲しい」というので貸してあげました。しかし、友人はそのビデオテープをなくしてしまいました。翌日、友人がその話をして謝った場合、あなたは何と返答しますか。

あなたは言う:

この場面についてどう思いますか。_____

⑬あなたはクラブ活動に関して、あなたとあまり親しくない後輩と打ち合わせをする必要があります。その日、あなたは特に用事もなく暇でした。しかし、後輩は連絡をしないで、15分遅れて来ました。後輩が遅れた理由を言わないで謝った場合、あなたは何と返答しますか。

あなたは言う:

この場面についてどう思いますか。_____

⑭あなたは新しいアルバイトに関して、あなたと親しい後輩と相談する必要があります。その日、あなたは特に用事もなく暇でした。しかし、後輩は連絡をしないで、15分遅れて来ました。後輩が遅れた理由を言わないであなたに謝った場合、あなたは何と返答しますか。

あなたは言う:

この場面についてどう思いますか。_____

⑮あなたとあまり親しくない後輩が買ったばかりであなたもまだ見ていないDVDをどうしても貸して欲しいと言うので、仕方なく貸しました。その後輩は次の日に返すと約束しました。翌日、あなたは後輩にDVDのことを聞きましたが、後輩は持ってくるのを忘れてしまったと言いました。後輩があなたに謝った場合、あなたは何と返答しますか。

あなたは言う:

この場面についてどう思いますか。_____

⑯あなたと親しい後輩が買ったばかりであなたもまだ読んでいない小説をどうしても貸して欲しいと言うので、仕方なく貸しました。その後輩は次の日に返すと約束しました。翌日、あなたは後輩に小説のことを聞きましたが、後輩は持ってくるのを忘れてしまったと言いました。後輩があなたに謝った場合、あなたは何と返答しますか。

あなたは言う:

この場面についてどう思いますか。_____

⑰あなたとあまり親しくない後輩がどうしてもあなたのMP3プレイヤーを貸してほしいと頼まれたので、あなたは仕方なく貸しました。しかし、その後輩はそのMP3プレイヤーをなくしてしまいました。後輩があなたに謝った場合、あなたは何と返答しますか。

あなたは言う:

この場面についてどう思いますか。_____

⑱あなたと親しい後輩がどうしてもあなたのデジタルカメラを貸してほしいと言うので、あなたは仕方なく貸しました。しかし、その後輩はそのデジタルカメラをなくしてしまいました。後輩があなたに謝った場合、あなたは何と返答しますか。

あなたは言う:

この場面についてどう思いますか。_____

ご協力ありがとうございました。

ตัวอย่างข้อความการตอบรับการขอโทษจากแบบสอบถามภาษาญี่ปุ่น

1. กลวิธีตอบรับการขอโทษในทางบวก 7 กลวิธี ได้แก่

1.1 การกล่าวแสดงว่าไม่ถือโทษ

- 大丈夫ですよ。何かあったんですか？
- 構いませんよ。私の方が相談したくてお願いしたのでから気になさらないください。
- いえいえ、とんでもありません。お気になさらないください。
- いいよ～。携帯忘れたの？
- いいよ。別に。
- 別に平気だよ。
- 全然構わないですよ。

1.2 การพูดปลอบใจ

- 先輩忙しいですから！気にしないでください。
- 気にしないでください。
- 私もいきたばかりですよ
- わたしもいまきたところだから。
- 明日でいいよ。
- またあしたでいいよ。
- 気にしないで。
- まあしょうがないね。みつかったら教えてね。
- そっか。仕方がないよ。

1.3 การไต่ถามด้วยความห่วงใย

- どうしたの？何かあった？
- どうしたの？心配したよ。
- 何か用事あったの？
- どうしたの？大丈夫？
- 今日大丈夫だった？
- 何かありましたか。
- 先輩何かあったんですか？
- 何かあったのですか。
- どうした？
- 連絡しないで～大丈夫？

1.4 การหยอกล้อ

- 変わったデザインになりましたね。
- もー、早く持ってきてよ。(笑)
- 今日のごめんね、よろしく。
- 出世払いで返してよ！(笑)
- じゃあ、今度何かおごってくださいね☆
- 壊すの早くない？
- (冗談で)遅れてくるのは最低だぜ！
- 遅いよー！(冗談っぽく)

1.5 การขอโทษกลับ

- こちらこそ時間いただいてすみません。
- 私のほうこそわざわざ来てもらってごめんね。
- お忙しいところをすみません。
- こちらこそおいそがしいところすみません。
- こちらこそお忙しい中すみません。
- こっちこそわざわざごめんね。
- いえ、お忙しいところ申し訳ありません。
- いそがしいのにごめんね。
- こっちこそわざわざごめん。
- こちらこそ、お時間を頂いてしまって申し訳ないです。

1.6 การเสนอแก้ไขปัญหาหรือมีส่วนร่วมรับผิดชอบ

- 修理だしてみるよ。
- ああ、いいよいいよ、修理に出すから。
- うわあ〜。どうしよう。携帯ショップ行ってみるわ。
- 仕方がないよ。何とかしてみる。

1.7 การกล่าวโทษสิ่งอื่น

- 落として壊れる携帯が最悪だよ。
- 落としたくらいで壊れるなんて安っぽい携帯だったんだね。

2. กลวิธีตอบรับการขอโทษแบบเป็นกลาง 2 กลวิธี ได้แก่

2.1 การเปลี่ยนเรื่องพูด

- 元気！

- じゃあ少しいそぎましょう。
- どうだった？
- DVD見たの？
- 打ち合わせを始める。
- 相談を始める。
- 先に少しやっておいたよ。

2.2 การไม่แสดงท่าทีใดๆ

- わかった。
- うん。
- そっか…。
- 分かりました…。
- あ…はい。
- ああ、そうですか。

3. กลวิธีตอบรับการขอโทษในทางลบ 7 กลวิธี ได้แก่

3.1 การดักเตือน

- 今後はちゃんと連絡してね。
- 次はわすれないでくださいね。
- 次はメールちょうだい。
- 次は忘れないでね。
- 私も早く読みたいから明日は忘れないでね。
- 気をつけてね。
- 遅れるなら遅れるで連絡してちょうだい。
- 明日は忘れないでね。
- もう#連絡して欲しかったなあ。
- 連絡してくれるかな？
- 連絡ちょうだいよ#
- 遅れそうになったら連絡してくれると嬉しいな。
- 明日ちゃんと持ってきてください。
- メールしてくれ。
- ちょっとその性格改めた方がいいよ。
- 人のものをちゃんと管理するのを忘れないよう。

3.2 การซักถาม

- まじですか。本当になくしたんですか？
- どうやって失くしたんですか？
- 本当にないの？

- どうやったらなくすの？
- は？本当ですか？
- …冗談だよな？どうやったらなくせるの？
- どうやってなくしたの？
- 先生、次はいつ研究室にいらっしゃいますか？
- は？DVDは？
- よく探してくれたの？

3.3 การเรียกร้องความรับผิดชอบ

- 見付かったら、かえしていただけますか。
- よくさがしてもらえるかな？
- もう少し探してもらえる？
- 明日は持ってきてください。
- どうするつもりですか。
- ありえないんだけど、どうすんのコレ。
- どうするつもりなの。
- 写真とカメラどうするわ！
- どうしてくれるのこれ？
- 明日ちゃんと持って来いよ
- 今から家に取りに行ってください！
- 今すぐに家に取りに帰りなさい！
- かえせー！！
- 今から帰って取ってきて。

3.4 การเรียกร้องสิ่งอื่นตอบแทน

- どしですね。今度おごって下さいね。
- 飯おごりね！
- なんかおごって。
- なんかおごってよ。
- 今度なんかおごってくださいよ。
- 何かお詫びにおごって。

3.5 การตำหนิ

- 遅いんだけどー。
- おそい。
- おそいですよ！

- おそい！
- 先輩遅かったですねー。
- 何やってるんだよー。
- えー。きのう言ったじゃないですかあ・・・。
- 最悪！！マジ最悪！！あんたちよつと何なの！？
- 大事な物なのに、何で失くしたの？
- なんでやったのー？
- あほ！
- ばかやろう！
- ばかあ！
- えっ、最悪。

3.6 การแสดงความไม่พอใจ

- どうしよう。高かったのに。
- 読みたかったのに...。
- どうしよう...。買ったばかりなんだけど。
- 困るんだけど。
- 早く読みたいのに。
- 管理はできるだけ怠らないように、お願いします。
- 高貴なモノだったら、なくされると困るんだよねエ。
- DVDみたいよー
- ひどい。
- こまります。
- あのーこれ高いんですけど。
- あれは大切な家族旅行のビデオテープだからなくて欲しくなかった。
- 高かったんですよ。
- は！？ふさげるな。
- ええっ？(相手がどうするか言うのを待つ)
- えっ。。。
- おーいっ！！
- マジかよ。
- まじで？
- まじで？やべーって！
- えっ！！
- えー！！！！
- ごめんですむ問題じゃないから。
- ごめんですむ問題じゃないよね？
- ぜんぜんいいよっていいたいけど・・・。これむりだよね。
- 電車おくれたの？
- 返せないなら借りたがらないで欲しい。

- いまからあなたの家に行くわ！。
- 今度一緒にパリに行こう。
- 服、返さなくていいですよ。大丈夫ですよ。

3.7 การลดระดับความสัมพันธ์

- もう、あなたには本を貸しません。
- もう二度と何も貸さない。
- もう貸しません。
- 約束を守れない人には次から貸したくない。
- もう貸さないよ。
- もうあなたには何も貸したくない
- 今度からは貸さないよ。

แบบสอบถามภาษาไทย

การศึกษาเปรียบเทียบต่างกลวิธีตอบรับการขอโทษในภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทย

คำชี้แจง

แบบสอบถามนี้จัดทำขึ้นเพื่อศึกษาเปรียบเทียบต่างกลวิธีตอบรับการขอโทษในภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทย โดย นางชาพิมณัฐ บุญวิทยา นิสิตปริญญาโท สาขาภาษาและวรรณคดีญี่ปุ่น คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ผู้วิจัยขอรับรองว่า จะไม่นำข้อมูลที่ได้จากการตอบแบบสอบถามไปเผยแพร่ในทางใดๆ นอกเหนือไปจากวิทยานิพนธ์ชิ้นนี้

แบบสอบถามชุดนี้มี 6 หน้า แบ่งออกเป็น 2 ตอน ตอนที่ 1 เป็นข้อมูลเกี่ยวกับผู้ตอบแบบ สอบถาม ตอนที่ 2 เป็นแบบสอบถามเกี่ยวกับเรื่องกลวิธีตอบรับการขอโทษ มีทั้งหมด 18 ข้อ

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณทุกท่านที่กรุณาสละเวลาตอบแบบสอบถาม

อนที่ 1 รายละเอียดเกี่ยวกับตัวคุณ

คำชี้แจง เขียนข้อมูลลงใน _____ และทำเครื่องหมาย X ลงใน

- เพศ: ชาย หญิง ▪ อายุ : _____ ปี ▪ ชื่อสถานศึกษา : _____
- เกิดที่จังหวัด : _____ ▪ ระยะเวลาที่อาศัยอยู่ที่กรุงเทพมหานคร : _____ ปี

ตอนที่ 2

คำชี้แจง : อ่านสถานการณ์ในแต่ละข้อ จากนั้นให้ลองจินตนาการตามสถานการณ์นั้น ๆ ว่าถ้าเป็นคุณจะทำตอบออกไปอย่างไร โดยเขียนสิ่งที่你会จะตอบลงใน แบบสอบถามนี้ไม่ใช่ข้อสอบ ไม่มีคำตอบที่ถูกหรือผิด ดังนั้นกรุณาตอบได้ตามสบายค่ะ

1. คุณขอนัดพบกับ อาจารย์ที่ปรึกษา เพื่อปรึกษาเรื่องเรียน ในวันนั้นคุณก็ไม่มีเรียนหรือมีธุระต้องทำ แต่อาจารย์มาสาย 15 นาที โดยไม่ได้ติดต่อมาบอกล่วงหน้า เมื่อมาถึง อาจารย์พูดขอโทษคุณโดยไม่ได้บอกเหตุผลการมาสาย คุณจะพูดตอบกลับไปว่าอย่างไร

* คุณจะพูดว่า :

คุณคิดอย่างไรในสถานการณ์นี้ _____

2. คุณขอนัดพบกับ รุ่นพี่ที่สนิท เพื่อปรึกษาเรื่องกิจกรรมชมรม ในวันนั้นคุณก็ไม่มีเรียนหรือมีธุระต้องทำ แต่รุ่นพี่มาสาย 15 นาทีโดยไม่ได้ติดต่อมาบอกล่วงหน้า เมื่อมาถึงรุ่นพี่พูดขอโทษคุณโดยไม่ได้เอ่ยถึงเหตุผลที่มาสาย คุณจะพูดตอบกลับไปว่าอย่างไร

* คุณจะพูดว่า :

คุณคิดอย่างไรในสถานการณ์นี้ _____

3. อาจารย์ที่ปรึกษา ขอยืมหนังสือที่คุณรักมากไป และสัญญาว่าจะนำมาคืนให้วันรุ่งขึ้น โดยให้คุณมารับที่ห้องทำงานของอาจารย์ แต่เมื่อคุณไปพบอาจารย์ อาจารย์บอกว่าลืมเอามาและพูดขอโทษกับคุณ คุณจะพูดตอบกลับไปว่าอย่างไร

* คุณจะพูดว่า :

คุณคิดอย่างไรในสถานการณ์นี้ _____

4. รุ่นพี่ที่สนิท กันได้มาขอยืมพจนานุกรมไทย-อังกฤษที่คุณต้องใช้ทุกวันไป และสัญญาว่าจะนำมาคืนในวันพรุ่งนี้ พอถึงวันรุ่งขึ้นคุณถามถึงพจนานุกรม รุ่นพี่บอกว่าลืมเอามาและพูดขอโทษกับคุณ คุณจะพูดตอบกลับไปว่าอย่างไร

* คุณจะพูดว่า :

คุณคิดอย่างไรในสถานการณ์นี้ _____

5. อาจารย์ที่ปรึกษา ได้มาขอยืมหนังสือที่คุณรักมากไป และหนังสือเล่มนั้นไม่มีวางขายหรือพิมพ์จำหน่ายอีกแล้ว แต่อาจารย์ทำหนังสือหาย วันรุ่งขึ้นอาจารย์เล่าเรื่องที่เกิดขึ้นให้คุณฟัง และพูดขอโทษกับคุณ คุณจะพูดตอบกลับไปว่าอย่างไร

* คุณจะพูดว่า :

คุณคิดอย่างไรในสถานการณ์นี้ _____

6. รุ่นพี่ที่สนิท กันมาขอร้องคุณเพื่อยืมชุดสูทราคาแพงของคุณเพื่อใส่ไปในงานแต่งงานของคนรู้จัก คุณจึงให้ยืมไปอย่างไม่เต็มใจนัก แต่รุ่นพี่ทำชุดสูทของคุณใหม่เป็นรูขนาดใหญ่จากการใช้เตารีด วันรุ่งขึ้น รุ่นพี่มาบอกเรื่องที่เกิดขึ้นและพูดขอโทษคุณ คุณจะพูดตอบกลับไปว่าอย่างไร

* คุณจะพูดว่า :

คุณคิดอย่างไรในสถานการณ์นี้ _____

7. คุณขอนัดพบกับ เพื่อนร่วมชั้น เพื่อปรึกษาเรื่องเรียน วันนั้นคุณก็ว่างไม่มีธุระที่จะต้องไปไหน แต่เพื่อนมาสาย 15 นาทีโดยไม่ได้ติดต่อมาบอกล่วงหน้า เมื่อมาถึงเพื่อนพูดขอโทษคุณโดยไม่ได้บอกเหตุผลที่ทำให้มาสาย คุณจะพูดตอบกลับไปว่าอย่างไร

* คุณจะพูดว่า :

คุณคิดอย่างไรในสถานการณ์นี้ _____

8. คุณขอนัดพบกับ เพื่อนสนิท เพื่อปรึกษาเรื่องทำรายงานของคุณ วันนั้นคุณก็ว่างไม่มีธุระที่จะต้องไปไหน แต่เพื่อนมาสาย 15 นาที โดยไม่ได้ติดต่อมาบอกล่วงหน้า เมื่อเพื่อนมาถึงเพื่อนพูดขอโทษคุณโดยไม่ได้บอกเหตุผลที่ทำให้มาสาย คุณจะพูดตอบกลับไปว่าอย่างไร

* คุณจะพูดว่า :

คุณคิดอย่างไรในสถานการณ์นี้ _____

9. เพื่อนร่วมชั้น ได้ขอยืมซีดีเพลงวงดนตรีที่คุณชอบไป และสัญญาว่าจะคืนให้ในวันถัดไป วันรุ่งขึ้นคุณถามถึงซีดี เพื่อนบอกว่าลืมเอามาคืนและพูดขอโทษกับคุณ คุณจะพูดตอบกลับไปว่าอย่างไร

* คุณจะพูดว่า :

คุณคิดอย่างไรในสถานการณ์นี้ _____

10. เพื่อนสนิทมาขอร้องคุณเพื่อขอยืมนิตยสารที่คุณเพิ่งซื้อมาและยังไม่ได้อ่าน คุณจึงให้ยืมไปอย่างไม่ค่อยเต็มใจนัก โดยเพื่อนสัญญาว่าจะนำมาคืนให้ในวันถัดไป วันรุ่งขึ้น คุณถามถึงนิตยสาร เพื่อนบอกว่าลืมเอามาและพูดขอโทษกับคุณ คุณจะพูดตอบกลับไปว่าอย่างไร

* คุณจะพูดว่า :

คุณคิดอย่างไรในสถานการณ์นี้ _____

11. คุณเพิ่งซื้อโทรศัพท์มือถือมาใหม่ และ เพื่อนร่วมชั้น ซึ่งนั่งอยู่ข้างๆคุณในห้องเรียนก็ขอยืมโทรศัพท์มือถือของคุณไปดู แต่เพื่อนทำตกลงบนพื้น ทำให้โทรศัพท์มือถือของคุณเสีย เพื่อนพูดขอโทษกับคุณ คุณจะพูดตอบกลับไปว่าอย่างไร

* คุณจะพูดว่า :

คุณคิดอย่างไรในสถานการณ์นี้ _____

12. เพื่อนสนิทขอยืมวิดีโอเทปที่ถ่ายตอนไปเที่ยวกับครอบครัวที่ปารีสของคุณไป เพื่อทำรายงานเรื่องสถานที่ท่องเที่ยวในปารีส แต่เพื่อนทำหาย เพื่อนบอกเรื่องที่เกิดขึ้นและพูดขอโทษกับคุณ คุณจะพูดตอบกลับไปว่าอย่างไร

* คุณจะพูดว่า :

คุณคิดอย่างไรในสถานการณ์นี้ _____

13. คุณมีนัดกับ รุ่นน้องที่ไม่ค่อยสนิท เพื่อปรึกษาเรื่องกิจกรรมชมรม วันนั้นคุณก็ว่างไม่มีธุระที่จะต้องไปไหน แต่รุ่นน้องมาสาย 15 นาที โดยไม่ได้ติดต่อมาบอกล่วงหน้า เมื่อมาถึง รุ่นน้องพูดขอโทษคุณโดยไม่ได้บอกเหตุผลที่มาสาย คุณจะพูดตอบกลับไปว่าอย่างไร

*คุณจะพูดว่า :

คุณคิดอย่างไรในสถานการณ์นี้ _____

14. คุณมีความจำเป็นต้องนัดพบกับ รุ่นน้องที่สนิท เพื่อปรึกษาเรื่องงานพิเศษงานใหม่ของคุณ วันนั้นคุณก็ว่างไม่มีธุระที่จะต้องไปไหน แต่รุ่นน้องมาสาย 15 นาที โดยไม่ได้ติดต่อมาบอกล่วงหน้า เมื่อมาถึง รุ่นน้องพูดขอโทษคุณโดยไม่ได้บอกเหตุผลของที่ทำให้มาสาย คุณจะพูดตอบกลับไปว่าอย่างไร

*คุณจะพูดว่า :

คุณคิดอย่างไรในสถานการณ์นี้ _____

15. รุ่นน้องที่ไม่ค่อยสนิทมาขอรับรองคุณเพื่อขอยืมต๋วีดีทัศน์ที่คุณยังไม่ได้ดู คุณจึงให้ยืมไปอย่างเสียมิได้ โดยรุ่นน้องสัญญาว่าจะนำมาคืนให้ในวันถัดไป วันรุ่งขึ้น คุณถามถึงต๋วีดีทัศน์รุ่นน้องบอกว่าลืมเอามาและพูดขอโทษคุณ คุณจะพูดตอบกลับไปว่าอย่างไร

*คุณจะพูดว่า :

คุณคิดอย่างไรในสถานการณ์นี้ _____

16. รุ่นน้องที่สนิทมาขอรับรองคุณเพื่อขอยืมหนังสือนิยายที่คุณยังไม่ได้อ่าน คุณจึงให้ยืมไปอย่างเสียมิได้ โดยรุ่นน้องสัญญาว่าจะนำมาคืนให้ในวันถัดไป วันรุ่งขึ้น คุณถามถึงนิยาย รุ่นน้องบอกว่าลืมเอามาและพูดขอโทษคุณ คุณจะพูดตอบกลับไปว่าอย่างไร

*คุณจะพูดว่า :

คุณคิดอย่างไรในสถานการณ์นี้ _____

17. รุ่นน้องที่ไม่ค่อยสนิท ขอร้องคุณเพื่อขอยืมเครื่องเล่น MP 3 ของคุณ คุณจึงให้ยืมไปอย่างช่วยไม่ได้ แต่รุ่นน้องทำหาย รุ่นน้องบอกเรื่องที่เกิดขึ้นและพูดขอโทษกับคุณ คุณจะพูดตอบกลับไปว่าอย่างไร

*คุณจะพูดว่า :

คุณคิดอย่างไรในสถานการณ์นี้ _____

18. รุ่นน้องที่สนิท ขอร้องคุณเพื่อขอยืมกล้องถ่ายรูปดิจิทัลของคุณ คุณจึงให้ยืมไปอย่างไม่ค่อยเต็มใจนัก แต่รุ่นน้องทำหาย รุ่นน้องบอกเรื่องที่เกิดขึ้นและพูดขอโทษกับคุณ คุณจะพูดตอบกลับไปว่าอย่างไร

*คุณจะพูดว่า :

คุณคิดอย่างไรในสถานการณ์นี้ _____

ขอบคุณที่ให้ความร่วมมือตอบแบบสอบถาม

ตัวอย่างข้อความการตอบรับการขอโทษจากแบบสอบถามภาษาไทย

1. กลวิธีตอบรับการขอโทษในทางบวก 7 กลวิธี ได้แก่

1.1 การกล่าวแสดงว่าไม่ถือโทษ

- ไม่เป็นไรค่ะอาจารย์
- ช่างมัน
- เออ
- เฮ้ย ไม่เป็นไร

1.2 การพูดปลอบใจ

- ไม่เป็นไรของมันหายไปแล้ว
- พรุ่งนี้ค่อยเอามาให้ก็ได้
- ช่วยไม่ได้ มันหายไปแล้วนิครับ
- ช่างมัน พังไปแล้วนี่
- วันหลังเอามาให้แล้วกัน
- วันหลังก็ได้ค่ะ
- ไว้เดี๋ยวมารับคืนวันอื่นก็ได้ค่ะ
- พรุ่งนี้ค่อยเอามาคืนก็ได้ไม่รีบ

1.3 การโต้ถามด้วยความห่วงใย

- ดิงานเหรอ
- ไปไหนมาเหรอ มีอะไรรีเปล่า
- มีไรหรือเปล่าไม่มาซ้ำเหรอ
- ทำไมมาซ้ำเหรอคะ มีปัญหาอะไรรีเปล่า

1.4 การหยอกล้อ

- (แซว ๆ ว่า) โห..แค่นี้ก็ต้องให้รอนาน
- ทำไมไม่มาปีหน้าเลยละ (พูดเล่น)
- ชื้อให้ฉันใหม่เลย (พูดเล่น)
- เล่มเก่าเอาไปเลย ชื้อเล่มใหม่ให้ฉัน (พูดเล่น)

- แยกไปไหนมา ฉัรอกแกนแล้วนะ
- พี่มาช้านะเนี่ยให้น้องรอดตั้ง 15 นาทีได้ยังไงคะ เป็นรุ่นพี่ปะเนี่ย...อิอิ ล้อเล่น
- นึกว่าอาจารย์ลืมนะแล้วนะ
- ทำอะไรอยู่ ฉัรอนานแล้ว
- ทำไมมาช้า
- ทำไมมาช้าหึ
- ไม่น่ามาพุงนี้ละ แต่ก็แบบล้อเล่นอะคะ
- เรื่องขอแกนเนี่ย ยังไม่รับผิดชอบอีก เลี้ยงนมเลย
- ไปไหนมา ทำไมมาช้าจัง

1.5 การขอโทษกลับ

ไม่พบกลวิธีนี้ในกลุ่มตัวอย่างชาวไทย

1.6 การเสนอแก้ไขปัญหาหรือมีส่วนร่วมรับผิดชอบ

- หนูต้องใช้เรียนในวันนี้ด้วย เดี๋ยวยืมเพื่อนคนอื่นก่อนก็ได้
- แล้วจะทำยดีเนี่ย ไปยืมห้องสมุดก็ได้
- หนูต้องใช้เรียนในวันนี้ด้วย เดี๋ยวยืมเพื่อนคนอื่นก่อนก็ได้

1.7 การกล่าวโทษสิ่งอื่น

ไม่พบกลวิธีนี้ในกลุ่มตัวอย่างชาวไทย

2. กลวิธีตอบรับการขอโทษแบบเป็นกลาง 2 กลวิธี ได้แก่

2.1 การเปลี่ยนเรื่องพูด

- มา ๑ เริ่มกันเลย
- มาช้ายังดีกว่าไม่มา มาช่วยกันทำดีกว่า
- อืม..เข้าเรื่องกันดีกว่า
- รับผิดชอบเลยครับ อยากเรียน
- รับผิดชอบ ๑ ค่อยเลยครับ
- รับผิดชอบ ๑ ค่อยกันเถอะ
- รับผิดชอบ ๑ ทำเถอะ
- รับผิดชอบเลยเหอะ

2.2 การไม่แสดงท่าทีใดๆ

- ...ค่ะ
- อ้าว เหนอคะ
- เหนอ

3. กลวิธีตอบรับการขอโทษในทางลบ 7 กลวิธี ได้แก่

3.1 การตักเตือน

- พรุ่งนี้อย่าลืมเอามา นะ จะอ่านแล้ว
- ที่หลังอย่าทำแบบนี้ ตรงเวลาหน่อยดิ
- ที่หลังโทรบอกก่อนดิ
- น้องควรจะมาให้เร็วกว่านี้นะคะ
- ควรจะมีให้เร็วกว่านี้นะ
- ดินะที่พี่ไม่มีธุระไม่งั้นคงไม่รอแล้ว
- ทำไมมาสาย เป็นเด็กให้พี่มารอไม่ดินะ
- พรุ่งนี้อย่าลืมนะพี่
- น่าจะระวังหน่อยนะ
- วันหลังอย่าสายอีกนะ
- ที่หลังมาให้ตรงเวลานะ ถ้ามาสายก็โทรมาบอกเค้าก่อนจะได้ไม่ต้องเป็นห่วง
- พรุ่งนี้อย่าลืมเอามาให้ นะ ห้ามลืมเด็ดขาดเลย
- นัดพี่กี่โมง แล้วนี่กี่โมงแล้ว สมควรให้พี่มารอเหอ
- ทำไมมาสาย น่าจะโทรมาบอกนะว่าจะมาสาย ให้รออยู่ตั้งนาน
- น่าจะระวังให้มากกว่านี้หน่อยนะคะ เพราะว่าราคาค่ารถข้างแพง ไม่รู้ว่า จะแก้ไขได้หรือเปล่า
- ทำไมมาช้าจัง เป็นเด็กเป็นเล็กไม่สมควรให้พี่มานั่งรอนะ อุตสาหามาตามนัดแล้ว
- น้องควรจะมารอพี่ก่อน ถ้ามีธุระก็น่าจะบอกก่อน
- ถ้ามีธุระก็น่าจะบอกพี่ก่อนนะ ไม่ใช่ปล่อยให้รออย่างนี้
- ทำอะไรระวังหน่อยสิ ของที่ไม่ใช่ของเราควรจะดูแลอย่างดี

3.2 การซักถาม

- อ่าจนจบยังอะ
- อาจารย์หาคูดีหรือยังคะว่าวางไว้ที่ไหนหนังสือเล่มนั้นมันไม่มีขายนะคะ
- หาคูดีหรือยังว่าวางไว้ไหน
- หายจริงหรือเปล่าเนี่ย
- ไปไหนมาหรือ
- หาดิแล้วหรือ ของสำคัญนะมีอยู่แผ่นเดียวนะ
- รุ่นพี่คะ โทษนะคะหนูอยากทราบว่าก่อนหน้านี้ทำอะไรมาถึงมาสายจัง
- ไปทำอะไรมา ทำไมมาสายจัง
- อ้าว ทำไมถึงมาสายละ
- นึกดี ๆ สิว่าลืมไว้ที่ไหน จะได้ช่วยกันหา
- หาคูดีหรือยัง ไปทำหายที่ไหน เรามีอันเดียวด้วย

3.3 การเรียกร้องความรับผิดชอบ

- พี่ ผมมีอยู่ตัวเดียวแล้วต้องใช้ด้วย พี่พอจะซื้อให้ได้ไหม
- น้องพี่ซื้อมาแพงนะ ต้องใช้คืนแล้วนะ
- อ้าว.หนูต้องใช้คะรุ่นพี่ รุ่นพี่ช่วยกลับไปเอาให้หน่อย
- ซื้อมาใช้ด้วย ค่าซื้อมาแพงนะ
- พุดไม่ออกคะ ตกใจ ช่วยเอาไปซ่อมให้ที
- หาซื้อมาให้เลยครับ
- อาจารย์รู้มัยว่าหนังสือเล่มนี้หนูรักมากแล้วกันก็หาซื้อไม่ได้ด้วย
อาจารย์จะรับผิดชอบยังไง
- ขอโทษแล้วมันหายมัย เลื่อนี่มันแพงมากเลยนะ พี่จะรับผิดชอบยังไง
- น้องจะรับผิดชอบยังไงคะ
- แล้วหนูจะใช้อะไรละคะพี่ พี่มีเพื่อนคนอื่นให้หนูยืมไหมคะ
- อะ แล้วจะรับผิดชอบให้พี่ยังไง
- พี่จะทำอย่างไรกับรุ่นนี้ดีครับ

3.4 การเรียกร้องสิ่งอื่นตอบแทน

- มาสายต้องเลี้ยงข้าเที่ยงวันนี้เลย

3.5 การตำหนิ

- พี่นี่ไม่ไหวเลย ถ้าพรุ่งนี้ลืมอีกจะตำให้
- ไม่มีความรับผิดชอบเอาซะเลยนะ
- ถ้าไม่มีความรับผิดชอบแบบนี้ วันหลังอย่าไปลืมของใครเลย
- มาสายจัง
- อะไรเนี่ย อุตส่าห์เร็ว ยังมาสายอีก
- แยกหะ
- แยกจริงน้อง
- อาจารย์มาช้าจังคะ
- เป็นแบบนี้ทุกครั้งแหละ น่าเบื่อที่สุด
- ไหนว่าจะคืนวันนี้
- สายอีกแล้วนะแก
- แหมมาช้าจังนะ
- มาสายให้พี่รอแบบนี้ได้ไงเนี่ย
- น้องคะ พ่อแม่ไม่เคยสอนหรือว่านัดกับผู้ใหญ่อะ ไม่ควรมาสาย
- ทำอย่างไรมันถึงฟังได้ล่ะเนี่ย

3.6 การแสดงความไม่พอใจ

- แหม ทำไมไม่มาพรุ่งนี้ไปเลยล่ะจ๊ะ
- เล่นนัยๆ ให้ เดี่ยวเค้าไปซื้อใหม่
- ขอโทษแล้วมันจะกลับมามั๊ย
- ถ้ามาสายกว่านี้จะกลับแล้วล่ะ
- รอจนจะหลับอยู่แล้ว
- ดิจจริง ๆ ยังไม่ทันใช้เลยฟังซะแล้ว
- มันมีอยู่ม้วนเดียวนะ จะหาคืนมาใช้ยังไงมีทราบ
- อ้าวแล้ววันนี้ฉันจะอ่านอะไรอะ ชื่อมายังไม่ได้อ่านเลย
- รอตั้งนานเนาะ ทำไมไม่มาซะพรุ่งนี้เลยล่ะ
- กว่าจะมาได้ต้องให้รอตั้งนานเนาะ ที่บ้านไม่มีนาฬิกาหรือไง
- ขอโทษแล้วมันจะตีเหมือนเดิมมั๊ย
- เดี่ยวจะไปเอาที่หอเลย
- แหม ตีนะที่ยังมา กลับไปหลายตื่นแล้ว
- อืม จิตสำนึกคนเราอะนะ
- ไม่มาซะพรุ่งนี้เลยล่ะ

3.7 การลดระดับความสัมพันธ์

- ทำเสร็จแล้ว คงไม่ต้องมาแล้วล่ะ
- ต่อไปนี้ไม่ต้องมายืมอะไรอีกต่อไป
- ถ้าเป็นอย่างนี้ วันหลังไม่ให้ยืมแล้ว
- เค้าคงไม่มาปรึกษาแกแล้วล่ะ ขอบใจนะ
- จะไม่ให้ยืมแล้วล่ะ ถ้าจะทำยังงี้
- ไม่ต้องมายืมอะไรพี่อีกนะ
- คราวหน้าจะไม่ให้ยืมแล้ว
- เราไม่ยกโทษให้หรอกนะ
- หยุดพูดไปเลย
- คราวหลังคงจะไม่ให้ยืมแล้วนะ ไม่รับผิดชอบ
- ชั้นจะฆ่าแก
- อะไรวะ ที่หลังไม่ต้องมายืมเลย
- วันหลังพี่อย่าได้มายืมอะไรจากหนูอีกเลยนะ

ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์

นางชาพิมณัฐ บุญวิทยา เกิดเมื่อวันที่ 16 กันยายน พ.ศ.2521 ที่ กรุงเทพมหานคร สำเร็จการศึกษาศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาภาษาญี่ปุ่น ภาควิชาตะวันออก มหาวิทยาลัยบูรพา เมื่อปีการศึกษา 2542 และเข้าศึกษาต่อในหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวรรณคดีญี่ปุ่น ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยในปีการศึกษา 2547 ปัจจุบันเป็นอาจารย์ประจำโปรแกรมวิชา ภาษาญี่ปุ่น สังกัดคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครราชสีมา